



\*Corresponding author:

**Khaleel Owain Farhan**

University:

University of Baghdad

College: Collage of Languages

Email:

[khaleelowain@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:khaleelowain@colang.uobaghdad.edu.iq)

**Keywords:**

Literary translation, Isabel Allende, translation criticism, translation errors.

**ARTICLE INFO**

**Article history:**

Received 26 Nov 2022

Accepted 15 Dec 2022

Available online 1 Jan 2023

**Estudio crítico sobre la traducción al árabe del primer tercio de la novela "La casa de los espíritus"**

**Critical study on the Arabic translation of the first third of the novel "The House of the Spirits"**

**A B S T R U C T**

In a translation process, several aspects must be taken into consideration; in principle, the preservation of what the author wants to convey to his reader without deviation or alteration. In certain cases, the alteration is necessary in what is related to the cultural diversity between the culture of the author and that of the reader, especially when it comes to avoiding taboo words and expressions by substituting them in euphemisms. Furthermore, there are lexical expressions that are incomprehensible when translated into the target language as they are in the source language. But what we have criticized in this paper are various issues of unjustified or, at least, unnecessary alterations, committed by the translator, which, as can be seen, have greatly affected the author's meaning. Furthermore, it has been noted that the translator has reflected his foreign cultural acquisitions in his translating as French and English vocabulary where it should be limited to Arabic considering the culture of the reader which is Arabic in this work. The translator also altered various grammatical structures and has reversed ideas in which he has not been correct. In this research work we try to make a critical and evaluative review of the first third of the Arabic translation of the novel The house of spirits, the masterpiece of the contemporary Chilean writer Isabel Allende, which is a published by Plaza y Yanés publishing house in (1982) and translated by the syrian doctor and politician Sāmī Al-Ŷundī and published by the Dār Al-Ŷundī publishing house (1998).

© 2023 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

**دراسة نقدية حول الترجمة العربية للثلث الاول من رواية "بيت الارواح"**

خليل عوين فرحان / جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية  
الخلاصة:

في عملية الترجمة، يجب مراعاة العديد من الجوانب؛ من حيث المبدأ، الحفاظ على ما يريد المؤلف نقله إلى قارئه دون انحراف أو تغيير. في بعض الحالات، يكون التغيير ضروريًا فيما يتعلق بالتنوع الثقافي بين ثقافة

المؤلف وثقافة القارئ، خاصة عندما يتعلق الأمر بتجنب الكلمات والتعبيرات المحظورة عن طريق استبدالها بالتعبيرات الملطفة. علاوة على ذلك، هناك تعبيرات معجمية تكون غير مفهومة عند ترجمتها إلى اللغة الهدف كما هي في اللغة المصدر. لكن ما انتقدناه في هذا البحث هو قضايا مختلفة من التغييرات غير المبررة أو، على الأقل، غير الضرورية، التي قام بها المترجم، التي أثرت بشكل كبير على المعنى الذي قصده المؤلف. علاوة على ذلك، لوحظ أن المترجم قد عكس مكتسباته الثقافية الأجنبية في ترجمته كمفردات فرنسية وإنجليزية فكان عليه أن يقتصر على اللغة العربية في هذا العمل بالنظر إلى ثقافة القارئ. قام المترجم أيضًا بتغيير التراكيب النحوية المختلفة وعكس الأفكار إذ لم يكن موفقًا فيها. نحاول في هذا العمل البحثي إجراء مراجعة نقدية وتقييمية للثلاث الأول من الترجمة العربية لرواية "بيت الأرواح"، وهي تحفة الكاتبة التشيلية المعاصرة إيزابيل أليندي، وهو عمل خيالي نشرته دار النشر بلازا يانس عام (١٩٨٢) وترجمها الطبيب والسياسي السوري سامي الجندي ونشرتها دار الجندي للنشر عام (١٩٩٨).

### الكلمات المفتاحية

الترجمة الأدبية، إيزابيل أليندي، نقد الترجمة، أخطاء الترجمة.

### Resumen

En un proceso de traducción hay que tener cuenta varios aspectos; en principio, la preservación de lo que el autor quiere transmitir a su lector sin desviación ni alteración. En ciertos casos la alteración resulta necesaria en lo que está relacionado con la diversidad cultural entre la cultura del autor y la del lector, sobre todo, cuando se trata de evitar palabras y expresiones tabúes sustituyéndolas por eufemismos. Además, hay expresiones léxicas y colocaciones que resultan incomprensibles cuando se traducen a la lengua meta tal y como son en la lengua origen. Pero lo que hemos criticado en el presente trabajo son varias cuestiones de alteraciones injustificadas o, al menos, innecesarias, cometidas por parte del traductor, que, como se nota, han afectado mucho el querer decir del autor. Además, se ha notado que el traductor ha reflejado sus adquisiciones culturales extranjeras en su traducción como vocabulario francés e inglés donde debería limitarse al árabe teniendo en cuenta la cultura del lector que es el árabe en este trabajo. También el traductor alteró varias estructuras gramaticales y ha cometido reverso de ideas en que no ha acertado. En este trabajo de investigación intentamos hacer una revisión crítica y evaluativa al primer tercio de la traducción al árabe de la novela *La casa de los espíritus* la obra maestra de la escritora chilena contemporánea Isabel Allende que es obra novelesca

publicada por la editorial Plaza y Yanés en (1982) y traducida por el médico y político sirio Sāmī Al-Ŷundī y publicada por la editorial Dār Al-Ŷundī (1998).

### **Palabras claves**

Traducción literaria, Isabel Allende, crítica traductológica, errores de traducción.

### **Introducción**

La traducción, en un concepto general, se trata de una herramienta de transmitir lo que se quiere decir en una lengua a otra de forma que resulta comprensible. De ahí, concluimos que la traducción más correcta es la más entendida por el receptor con las mismas ideas e información que el autor quiere decir en el texto original evitando, cuanto posible, las eliminaciones y alteraciones injustificadas.

Pero mucho que se escucha sobre eliminaciones y alteraciones en el proceso de traducción, pero ¿acaso nos preguntamos cuándo sea esto permisible? La eliminación y alteración permisibles que se producen en una traducción son aquellas que no alteran el significado o la idea que el autor quiere transmitir a sus lectores, en caso contrario cuando las alteraciones afectan al significado del texto original o las eliminaciones dejan la información y las ideas incompletas, aquí se convierte el tema en un asunto de falta de fidelidad al texto por parte del traductor.

En el presente trabajo hemos pretendido revisar el primer tercio de la traducción al árabe de una novela escrita en castellano que pertenece a la producción literaria de la escritora chilena contemporánea Isabel Allende que es *La casa de los espíritus* siendo su primera obra novelesca publicada por la editorial Plaza y Janés en (1982) y traducida por el médico y político sirio Sāmī Al-Ŷundī cuya obra fue publicada por la editorial Dār Al-Ŷundī (1998).

A pesar de que la traducción es muy buena en general y muestra habilidades lingüísticas y estilísticas magníficas que reflejan una experiencia larga en el ámbito de la traducción, pero hemos descubierto que el ejemplar árabe de la novela no carece de errores inaceptables para los cuales no hemos podido encontrar justificaciones. Los errores consisten en alterar el significado de algunos vocablos y locuciones o alterar ideas por completo, además hemos notado que la influencia de culturas extranjeras, como la francesa y la inglesa, en la del traductor se ha reflejado en la traducción mediante el uso de extranjerismos en el texto árabe lo que dificulta la comprensión de aquellos extranjerismos por el lector, porque no todo el mundo árabe tiene la

extranjera cultura que el traductor tiene. Además, el traductor, en ciertos casos, incurrió la reversión de la idea que el autor quiso transmitir, al lado de otros usos pragmáticos del verbo que el traductor no ha tenido en cuenta.

El objetivo principal de este trabajo es mostrar a los traductores los lados tradctológicos que tienen que tener en cuenta a la hora de traducir una obra literaria, además las falacias que deben evitar, porque el texto literario, en su naturaleza, es muy diferente de los demás textos, ya que se caracterizan sus vocablos por la pluralidad de significados de forma que la competencia lingüística no resulta suficiente sin tener en cuenta la cultural y la comunicativa:

*El texto literario o de ficción posee una infinita pluralidad de significados y constituye, por excelencia, el reto mayor al traductor. Además de poseer competencia cultural, lingüística, comunicativa, el traductor ha de tomar en consideración que el texto literario habla siempre a sus múltiples interlocutores de manera diferente y personal.* (S. Bravo, 1997: p. 141)

### **1. Delimitación del concepto “traducción”**

La variación de las opiniones producida en la delimitación del concepto *traducción* ha quedado limitada con los elementos que intervienen durante el proceso de la traducción, ya que cada teorista en este ámbito dio una definición desde un punto de vista diferente según su visión práctica a la hora de la realización de una traducción, la relación entre el productor y lector y el nivel de equivalencia entre la lengua origen y la lengua meta. En lo siguiente exponemos algunas definiciones sobre la traducción:

La traducción para Nida y Taber (1974) se concentra en la transmisión del mensaje dando una prioridad al sentido y luego al estilo a la hora de traducir: «*La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo*» (P. 34). Crystal (1992) subraya la correspondencia del significado entre el texto origen y el texto meta «*The process or result of turning the expressions of one language (the source language) into the expressions of another (the target language) so that meanings correspond.*» (P. 46), Newmark (1988) aunque está de acuerdo con los demás sobre el mecanismo de la traducción, pero él reduce la importancia de verter el significado de una lengua a otra, ya que no todos los significados en la lengua origen se vierten en el mismo significado a la meta señalando en esto a la traducción literal, y queriendo decir que haya diferencias extralingüísticas que deben ser

tenidas en cuenta. *«la traducción en muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor.»* (P. 76)

A pesar de las varias opiniones acerca de la traducción, y los elementos que intervienen en ella, encontramos que todos los especialistas en el terreno teóricos de la traducción están de acuerdo e insisten en un principio esencial, que es la “equivalencia” en contra de la manipulación.

En lo siguiente vamos a conocer lo que indican estos dos principios en la traducción:

### **1.1. Equivalencia**

La *equivalencia* no se refiere, solamente, a la equivalencia lingüística desde una perspectiva puramente semántica que se resume en traducir una serie de palabras en conforme a lo que corresponde en la lengua meta, como se sucede en la traducción literal, sino es un concepto muy inmenso que comprende muchos elementos; el texto, el contexto, el significado común, el significado especializado, las diferencias culturales y lingüísticas. En este sentido Nida (1945: p. 207) nos lo aclaró obviamente:

*Las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, separadas de los fenómenos culturales localizados de los cuales son símbolos.*

Pues, el conocimiento lingüístico no es suficiente ni se considera un criterio que puede producir una traducción sana y correcta, sin tener en cuenta los aspectos extralingüísticos, y en este sentido Hatim y Mason (1995) afirman que:

*“la traducción es un proceso de negociación del sentido entre productores y receptores de textos, y que deberá adoptarse una visión globalizadora del contexto que conlleva la dimensión comunicativa, pragmática y semiótica”* (B. U. Sonia y R. D. María Josefa , 1999: 141).

### **1.2. Manipulación**

Aunque, en un proceso de traducción, es permitido manipular con la estructura del texto o con el significado de los vocablos, pero en la medida que concuerda con la lengua y la cultura a la que se traduce sin que esto afecta al sentido requerido en el texto original.

Estas desviaciones pretenden aproximar al lector el sentido del texto extranjero, pero esto no representa un permiso absoluto y sin restricciones. Las desviaciones permisibles pueden admitirse, en ciertos casos, unos lingüísticos y otros extralingüísticos; al respecto de lo lingüístico, se quiere decir por ello, las diferencias en la estructura gramatical, el orden sintáctico de los elementos de la oración etc. En cuanto a lo que está relacionado con lo extralingüístico,

nos referimos aquí a la distinción cultural que puede resumirse en ciertos casos como el uso de eufemismos para evitar lo tabú en los textos originales, recurrirse a usar unidades fraseológicas en la cultura meta que equivalen en significado a las en la cultura origen aunque son diferentes léxica y estructuralmente, como expresiones, refranes, máximas, proverbios, porque siempre estas combinaciones resultan incomprensibles para un extranjero. Por eso, se recomienda evitar lo literal en la traducción cuanto posible y recurrirse a la traducción contextual.

## 2. Análisis crítico de los casos mal traducidos en la obra seleccionada

### 2.1. Algunos vocablos y locuciones

Por nuestra lectura de la novela *La casa de los espíritus* y cotejarla con su traducción al árabe, hemos detectado algunas desviaciones injustificadas e inaceptables, por ejemplo, encontramos que el traductor vertió incorrectamente la frase *bordar en su mantel* a *توشى صفحة من جسدها* mientras la palabra *mantel* en ninguna manera lleva el significado (parte de su cuerpo) sino su significado en árabe es *غطاء الطاولة* y esta es la traducción correcta porque lógicamente lo que se borda es la tela, pero no el cuerpo.

*Ante los ojos* se traduce *امام انظار*, sobre todo, cuando va en un contexto de observación o vigilancia, pero notamos una traducción que, al menos, se describe como inaceptable al respecto de esta expresión, ya que la frase *ante los ojos preocupados de su padre* fue traducida como *تحت عيني ابيها القلق من اجلها*.

Otra mala traducción de la palabra *cadera* donde el traductor la entendió como *خاصره*, pero esta palabra árabe no se refiere al hueso de la cadera, sino es la parte superior de la cadera que se extiende entre la cadera y la parte inferior de las costillas que carece de huesos. La expresión española *y desde entonces tenía una cadera desviada* (por caerse del caballo) la traducción incorrecta fue *وقد انخلعت احدى خاصرتيه* muy mal traducida y no es lógica porque no se desvía *ومند ذلك الحين اصيب بخلع في وركه* pero la cadera sí, la traducción debía ser *خاصره*.

Quién pudiera pensar que la palabra *público* podría equivaler en árabe la palabra *متسكع* en ninguna acepción de la entrada *público* en los diccionarios de la lengua española da el significado de *vagabundo*, ni el contexto de la oración en la novela admite esta significación. La frase *seducir a su prima Antonieta y, de paso, alegrar al público* (con su instrumento musical) fue traducida como *اغواء ابنة عمه انطونييتا وان يدخل بالوقت نفسه السرور الى المتسكعين* pero la traducción correcta es *اغواء ابنة عمه انطونييتا وان يدخل السرور بالوقت نفسه الى الناس*.

En todas las escenas de la novela el personaje de Marcos siempre es ridículo, notable de ser burlado y no deseado, sobre todo, en el ámbito del amor tanto por su prima como por las demás, pero no sé por dónde le brindó nuestro traductor la característica de *فاتن النساء* *seductor de las mujeres*, ya que en la frase *Marcos se convirtió en la novedad de la temporada* la traducción fue *وغدا ماركوس اعجوبة عصره* donde el contexto no se refiere a esto sino *وغدا ماركوس فاتن النساء* con referencia a su intento de vuelo.

En la frase *La puso sobre un paño de terciopelo negro* fue traducida como *وضعها على مربع من* *المخمل الاسود* las palabras de la frase en español no se concuerdan con su traducción en árabe, ya que la palabra *pañó* fue traducida como *مربع* *cuadrado* donde se habla de la tela o paño, la traducción es absolutamente no admitida donde el traductor fácilmente podía traducirla en *وضعها على قطعة قماش من المخمل الاسود*.

Al lado de otros ejemplos de traducciones que no se aceptan textual o contextualmente, ya que en las locuciones siguientes el traductor hizo la vista gorda del significado léxico de las palabras, ya que no haría falta recurrir al contexto para llegar al significado correcto; por ejemplo, tradujo *en abierto* ***desafío*** en *في خرق علني* donde debía ser *في تحدٍ صريح* / *las mangas muy estrechas* *الكتفين الضيقين* donde debía ser *الكتمين الضيقين* / *Clara le recordaba* ***perfectamente*** *كانت كلارا* *كانت كلارا تذكره جيدا* donde debía ser *تذكره دون خلل*.

## 2.2. Algunos verbos

Como es sabido que el verbo representa el núcleo de la frase y el nervio del significado y es el único elemento vivo en la estructura de la oración, porque transmite el estado de la acción y describe la situación de la que se expresa, siendo la parte imprescindible en una oración, ya que la falta del verbo provoca un caso de desentendimiento total de lo requerido en una oración, en comparación con la falta de cualquier otro elemento sintáctico.

En la traducción si el verbo fue mal traducido o se desvía de su significado requerido causaría un error en el mensaje transmitido o transmite significado que está lejos del significado intencionado. Al respecto de la traducción de los verbos que aparecen en la novela hemos observado que nuestro traductor se fue más allá del significado correcto en la traducción de numerosos verbos, de forma que resulta una traducción incomprensible. En lo siguiente expondremos algunos casos al respecto:

1. Severo consideraba que era tiempo de que su hija se sacudiera la modorra y pusiera los pies en la realidad

1. كان يقدر سيفيرو بان الوقت قد حان كي تخرج ابنته من خدرها وتنزل الى الارض.

En primer lugar, el verbo *considerar*, en ciertas ocasiones, da el significado de *creer* o *ver*, sobre todo, cuando se habla de llegar a una decisión o conclusión definitiva como se ve en la oración anterior donde el padre llegó a una conclusión de que su hija debía de salir de su estado de vivir en ilusiones y debe fundirse en la sociedad, entonces la oración debería traducirse como: *واعتقد سيفيرو رأى او* forma más utilizada en árabe que la que usó *كان يقدر* que no se encaja con la situación. Además, el traductor vertió la frase *y pusiera los pies en la realidad* en *وتنزل الى الارض* donde debería ser *وتندمج بالحياة الواقعية* en un estado de transformación de un estado de vivir en las ilusiones a vivir en la realidad. La traducción que pretendemos ser más correcta es como lo siguiente:

- رأى سيفيرو بان الوقت قد حان كي تخرج ابنته من خدرها وتندمج بالحياة الواقعية.

2. El salero comenzaba a vibrar y de pronto se desplazaba por la mesa entre las copas y platos.

2. تبدأ المملحة تفز وتتزه في خفة عبر الطاولة بين الكؤوس والصحاف.

En la traducción de la oración anterior encontramos un caso de incoherencia en el texto árabe, ya que el traductor usó dos verbos que no pueden describir las cosas, sino se utilizan sólo para describir seres vivos, ya que tradujo el verbo *vibrar* en *asustarse* y el verbo *desplazarse* en *pasearse* como descripción del movimiento de un salero sobre la mesa. Pues un salero nunca puede asustarse ni pasearse. El significado fue muy claro que el salero bajo la fuerza mágica de la hija comenzó a vibrar y desplazarse de un lugar a otro, entonces el traductor, simplemente, tenía que usar el significado léxico de los verbos para expresar el estado correcto del salero sin dar vueltas para transmitir el mensaje que quiso decir el autor de la novela y como en lo siguiente:

- وبدأت المملحة بالاهتزاز والانتقال فجأة بين الاكواب والصحاف على الطاولة.

3. Se compró un organillo y salió a recorrer las calles, con la intención de seducir a su prima Antonieta y, de paso, alegrar al público

3. فاشترى ارغنا غجريا وراح يزرع الشوارع وفي نيته اغواء ابنة عمه انتونيتا وان يدخل بالوقت نفسه، السرور الى المتسكعين.

Parece que nuestro traductor tiene problemas con el significado léxico de los verbos y siempre se va muy lejos en su pensamiento ilusionista en respecto a su tratamiento con el significado de los verbos. Es muy común que la mayoría de los verbos son polisémicos y llevan varios significados, pero en esta traducción los significados que utiliza nuestro traductor no pertenecen a las acepciones del verbo ni el significado árabe utilizado es coherente con el contexto. El verbo *recorrer* según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE en adelante) (2021) no lleva el significado de *cultivar* o *plantar* entre sus acepciones ni este significado se interfiere del contexto de la novela en el texto anteriormente mencionado. El traductor vertió el verbo *recorrer* en *plantar* o *cultivar* que no son sinónimos ni se aproximan en significado. Si hubiera recurrido el traductor al significado léxico del verbo *recurrir* con su primera acepción en DRAE habría llegado al significado correcto, o al menos si hubiera fijado en el contexto de la oración habría conocido lo que significa. Para un traductor de una novela, tal error se considera catastrófico. A pesar de que hay otros errores en la traducción de esta frase que hemos mencionado en el apartado anterior, al menos la traducción del verbo debería ser:

- فاشترى ارغنا غجريا وراح يجوب الشوارع وفي نيته اغواء بنت عمه انتونيتا وان يدخل بالوقت نفسه، السرور الى المتسكعين.

4. Desfilaron grupos de escolares con sus maestros, llevando flores para el héroe.

4. وعرضت جماعات من الطلاب مع معلميهم وهم يحملون زهورا الى البطل.

En la traducción del verbo *desfilear* al árabe se cometió un error en la lengua árabe, ya que el verbo *عَرَضَ* es un verbo transitivo y esto no es el significado requerido en la oración española de la novela, el verbo quiso decir la forma árabe intransitiva del verbo *عَرَضَ* que es *إستعرضَ* que equivale el significado del verbo *desfilear* del que viene la expresión militar *desfile militar* *إستعراضٌ عسكري*. Entonces la traducción correcta debería ser:

- واستعرضت جماعات من الطلاب مع معلميهم وهم يحملون زهورا الى البطل.

5. Por todos lados la gente andaba tropezando con sus bártulos inauditos,

5. كان اهل البيت يصطدمون في كل ناحية بمتاعه الغريب.

*Tropezar* según el DRAE (2021) es “*dar con los pies en un obstáculo al ir andando, con lo que se puede caer*” lo que equivale en significado al verbo árabe تَعَثَّرَ y esto es el significado requerido en el texto anterior, pero no sabemos porque recurre el traductor a otras opciones que, al menos, no describen exactamente la acción, aunque tenemos el verbo que describe el caso exactamente, de ahí la traducción más exacta debería ser:

- كان اهل البيت يتعثرون في كل ناحية بمتاعه الغريب.

6. Nívea esperó que las ingratas etapas del crecimiento otorgarían a su hija algunas imperfecciones, pero nada de eso ocurrió, por el contrario, a los dieciocho años Rosa no había engordado y no le habían salido granos,

6. أملت نيفيا بان تمنح ابنتها مراحل بداية الشباب غض الشوانب، لكن شينا من ذلك لم ير النور (يحصل) بل على العكس فروزا لم تزد في الثامنة عشر وزنا ولا ظهرت عليها بثور.

En la serie de los verbos estudiados en los ejemplos anteriores hemos criticado al traductor por no utilizar el significado léxico del verbo o, al menos, su primera acepción en el diccionario. En este ejemplo notamos que él recurrió a la primera acepción del verbo, pero desafortunadamente su elección no ha sido precisa, ya que la primera acepción del verbo *esperar* según el DRAE (2021) es “*Tener esperanza de conseguir lo que se desea*” que no conviene con el contexto anterior, la segunda que es “*Creer que ha de suceder algo*” que su uso en este contexto es más apropiado, ya que la madre lógicamente no quería que su hija tenga imperfecciones de belleza, sino creía que esto tal vez le sucediera. De acuerdo con esto la traducción más correcta debería ser:

- توقعت نيفيا بان تمنح ابنتها مراحل بداية الشباب غض الشوانب، لكن شينا من ذلك لم ير النور بل على العكس فروزا لم تزد في الثامنة عشر وزنا ولا ظهرت عليها بثور.

### 2.3. Cuestiones gramaticales

Entre las cuestiones gramaticales nos limitamos con unas que encontramos muy significativas porque pueden provocar un caso de ambigüedad y confusión para el lector.

**7. Nívea esperó que las ingratas etapas del crecimiento otorgarían a su hija algunas imperfecciones, pero nada de eso ocurrió, por el contrario, a los dieciocho años Rosa no había engordado y no le habían salido granos.**

7. أملت نيفيا بان تمنح ابنتها مراحل بداية الشباب غض الشوائب، لكن شيئا من ذلك لم ير النور بل على العكس فروزا لم تزد في الثامنة عشر وزنا ولا ظهرت عليها

En la lengua árabe el sujeto siempre precede al objeto directo, pero que éste último preceda al sujeto en la oración pueda producirse, pero en casos muy raros y con tal que no produjera ningún caso de confusión. En la traducción del texto anterior, exactamente en la oración secundaria, observamos que el sujeto مراحل بداية الشباب se pospuso y se antepuso el objeto directo إبنتها, por consiguiente, por primera lectura del texto, se produce un caso de confusión con el sujeto de la oración principal نيفيا de modo que se imagina como si fuera el sujeto de la oración secundaria también, caso originado por la posposición del sujeto de la oración secundaria. O también se piensa que el objeto directo إبنتها es el sujeto de la oración secundaria y el verdadero sujeto مراحل بداية الشباب es el objeto directo. Lo más correcto en estos casos, especialmente, en las oraciones complejas es evitar la manipulación con el orden sintáctico de los elementos de las oraciones para que no se comprendan mal ni causarían casos de ambigüedad y confusión. La traducción tenía que ser:

- أملت نيفيا بان تمنح مراحل بداية الشباب إبنتها غض الشوائب، لكن شيئا من ذلك لم ير النور بل على العكس فروزا لم تزد في الثامنة عشر وزنا ولا ظهرت عليها.

#### 2.4. Eliminación

Una de las características de un traductor y la más importante es ser fiel a los elementos del texto que intenta traducir y en ningún caso y bajo ningún pretexto tiene el derecho a pasar por alto de cualquier palabra o frase sin que la traduce, porque ninguna palabra fue escrita sin que el autor del texto original tiene mensaje por la que quiere transmitir o que encarna una imagen integral en el texto, pero en ciertas ocasiones traducir algunas palabras resulta redundante y esto depende de la estructura y la retórica de la lengua a la que se verte un texto, pero en la traducción bajo análisis hemos encontrado algunos casos en que la eliminación fue muy innecesaria que podría producirse por negligencia o desconcentración.

**8. La criatura más hermosa que había nacido en la tierra desde los tiempos del pecado**

**original, como dijo la comadrona santiguándose.**

8. اجمل طفل ظهر على وجه الارض منذ ايام الخطينة الازلية، كما قالت القابلة (.....).

En la traducción de la frase antes mencionada el traductor pasó por alto del gesto de la cruz que hizo la comadrona que se describe con el verbo *santiguarse* que se refiere en este caso a bendecir la niña por la belleza que tenía. Entonces la eliminación no fue justificada, porque este gesto nos transmitió la situación de la comadrona y su aferramiento al cristianismo a pesar de lo laico de la familia de la niña.

- اجمل طفل ظهر على وجه الارض منذ ايام الخطينة الازلية، كما قالت القابلة وهي تقوم بإشارة الصليب لمباركة الطفلة.

**9. Algunas personas se dieron vuelta para mirarla y cuchichearon, como a menudo ocurría a su paso, pero Rosa no parecía darse cuenta de nada, era inmune a la vanidad.**

9. والتفت البعض كي يتاملوها واخذوا يهمسون، (.....) غير ان روزا تببت وكانها لا تنتبه لشيء فقد كانت عصية على الغرور.

La parte eliminada del texto anterior, *como a menudo ocurría a su paso*, se refiere a que lo que pasó esta vez por parte de la gente hacia la chica no es la primera vez, sino siempre que pasa empieza la gente a mirarla cuchicheando, entonces la eliminación de esta parte como hizo el traductor hace al lector pensar que sólo esta vez ocurrió esto, lo que reduce el interés de la gente por la chica.

- والتفت البعض كي يتاملوها واخذوا يهمسون، كما كان يحدث دائما عند مرورها، غير ان روزا تببت وكانها لا تنتبه لشيء فقد كانت عصية على الغرور.

**10. ella sabía que ése era el único remedio para el asma, mucho más efectivo que los jarabes aguardentosos del doctor Cuevas.**

10. لانها تعرف ان ذلك هو الدواء الوحيد ضد الربو واكثر نجاعة من كل شرابات (.....) الدكتور كويغاس.

Aquí se recurre el traductor a omitir el adjetivo que califica los jarabes con los que el médico Cuevas remediaba el asma, el rechazo de usar esta sustancia vino porque estaban extraídos del aguardiente que no le curan al niño. Entonces resulta incorrecto eliminar esta palabra.

- المستخلصة من الكحول التي كان يصفها لانها تعرف ان ذلك هو الدواء الوحيد ضد الربو واكثر نجاعة من كل الشرابات الطبيب كويفاس.

**11. Nívea lo interrumpió para decir que no era ése el punto. Lo grave era que si las proezas de su hija trascendían las paredes de la casa y el cura empezaba a indagar, todo el mundo iba a enterarse.**

**11. (.....) والخطير في المسألة هو اذا تجاوزت فعال ابنتها حيطان البيت واخذ الخوري يدس انفه فيها، فالناس عندها سوف يعرفون الامر جيدا.**

En este ejemplo nos parece muy injusto suprimir una oración completa que formó parte de un diálogo entre el esposo y la esposa que mientras el hombre hablaba la mujer le interrumpió. Creemos que esta elisión es muy inconveniente.

- قاطعته نيفيا لتقول له بانه لم تكن هذه المسألة. وانما الخطير فيها هو اذا تجاوزت فعال ابنتها حيطان البيت واخذ الخوري يدس انفه فيها، فالناس عندها سوف يعرفون الامر جيدا.

## 2.5. Extranjerismos

Varias y numerosas son las definiciones, tanto antiguas como recientes, del concepto de la traducción, pero todas están de acuerdo con que es una actividad de transmitir un texto escrito en una lengua llamada lengua origen a otra diferente a ésta llamada lengua meta. Todas las lenguas son ricas en el campo de vocabulario que las habilita a tener equivalentes semánticos en las demás sin que se necesita a prestar vocablos o expresiones ajenas a la lengua meta, porque recurrirse a extranjerismos se refiere a la debilidad lingüística del traductor o la pobreza léxica del mismo.

Lo raro que notamos en esta traducción que, en mayor medida, lo atribuimos a la multiculturalidad del traductor y por ser influido por culturas extranjeras, es la abundancia de usar extranjerismos, estilo que no corresponde a todas las clases de lectores, ya que no son todos interesados en la cultura del traductor.

A continuación, damos algunas muestras sobre el uso de extranjerismos en la traducción bajo análisis:

**12. pero sus dos piernas la colocaban en un límite impreciso entre la criatura humana y el ser mitológico.**



cultura francesa igual que los países árabes afrancesados. El traductor tenía que usar معطف الريدنجات en lugar de الريدنجات solamente para saber qué es.

- وكان يدير هذه الضوضاء كلها مسخ مشوه، يرتدي سوادا بسواد من معطف الريدنجات الى قبعة كبيرة جدا عليه.

**15. Pensó que ninguna mujer en su sano juicio podía permanecer impassible ante una serenata de organillo.**

15. وقال في نفسه ان امرأة صحيحة العقل لا يمكن لها ان تظل باردة امام سيرينادا الليمونير.

En el ejemplo anterior vemos una combinación extranjera que no tienen nada que ver con el árabe, lengua a la que se debía traducir, ya que *serenata de organillo* está compuesta de dos palabras; *serenata* es “un tipo de música” que según DRAE (2021) se toca “por la noche para festejar a alguien” y el *organillo* es un instrumento musical antiguo muy común, pero como no tiene su equivalente en árabe fue adoptada como préstamo del inglés con poca alteración fonética *Organ* الارغن. Lo más importante es que todavía ignoramos la palabra الليمونير a pesar de hacer mucho esfuerzo de indagación, pero en vano. Por consiguiente, el traductor tenía que traducir la combinación *serenata de organillo* en موسيقى الارغن para que la oración resulte entendible.

- وقال في نفسه ان امرأة صحيحة العقل لا يمكن لها ان تظل باردة امام موسيقى الارغن الشجية.

**16. Se colocó debajo de su ventana un atardecer, a tocar su marcha militar**

16. جاء وعسكر تحت نافذتها في آخر عصر احد الايام واخذ يعزف مارشه العسكري

La marcha militar siempre va acompañada por una música, según la que, la andadura de los soldados y la música va en una situación armónica, esto lo que quiso el autor que Marcos tocaba la música de marcha militar, pero nuestro traductor prefirió, injustificadamente, el extranjerismo المسير او مارشه refiriéndose a la palabra *marcha* haciendo el visto gordo de la palabra árabe الاستعراض العسكري entonces la traducción no necesita a ningún uso de extranjerismos, ha de decir como lo siguiente:

- جاء وعسكر تحت نافذتها في آخر عصر احد الايام واخذ يعزف موسيقى المسير العسكري.

**17. En el día dormía en una hamaca que había tendido entre dos columnas del corredor.**

17. كان ينام اثناء النهار في ارجوحة مدها بين عمودين على الفيراندا.

Todavía no podemos justificar el uso de los extranjerismos por parte del traductor, ya que esta vez también vuelve a utilizar extranjerismo expreso incomprensible para la mayoría absoluta de los lectores árabes الفيراندا mientras pudiera sustituirlo por dos palabras árabes muy sencillas y claras que son; ممر و رواق, pero insiste nuestro traductor a imponer culturas extranjeras al lector árabe.

- كان ينام اثناء النهار في ارجوحة مدها بين عمودين على الرواق.

## 2.6. Casos de significado adversario

En la traducción bajo análisis, se ha notado algunos casos en los que la traducción vino contraria a la idea del texto original, y la idea es totalmente contradictoria de lo que se ha requerido en la novela.

### 18. Pero no traía ningún hueso roto y mantenía intacto su espíritu aventurero.

18. لكنه نجا بنفسه لولا كسر احد اضلاعه فحافظ على سلامة روحه المغامرة.

El texto original confirma que Marcos no tuvo ningún hueso roto, pero no sabemos por dónde trajo el traductor la idea de que tenía una costilla rota, la locución لولا كسر احد اضلاعه fue introducida en el texto traducido que no tiene origen en el texto español, sino es totalmente inventado por el traductor que sustituye la locución original **no traía ningún hueso roto**.

- لكنه نجا بنفسه ولم يكسر له عظم فحافظ على سلامة روحه المغامرة.
- 

### 19. Su última visita había durado demasiado.

19. ولم تطل زيارته الاخيرة كثيرا.

Aunque la oración española no lleva ninguna partícula de negación, el traductor la ha negado. Ya que a pesar de que la visita de Marcos ha durado demasiado como se ve, el traductor insiste en que la visita no había durado demasiado. Pues la correcta traducción debía ser:

- وقد دامت زيارته الاخيرة كثيرا.

### 20. Dirigía aquel tumulto un hombrecillo melifluo, vestido de negro, con levita y un sombrero demasiado grande

وكان يدير هذه الضوضاء كلها مسخ مشوه، يرتدي سوادا بسواد من الريدنجات الى قبعة كبيرة جدا عليه. 20.

El lector del texto traducido imagina que la novela habla de un monstruo مسخ مشوه aunque el texto español no habla de esto, sino describe al hombre que trajo el cadáver de Marcos como *hombrecillo melifluo*. Según el DRAE (2021) la palabra *melifluo* se refiere a una persona o cosa “*Que tiene miel o es parecido a ella en sus propiedades*” en la segunda acepción habla de adjetivo que describe lo “*Dulce, suave, delicado y tierno en el trato o en la manera de habla*”, entonces la traducción ha de ser como lo siguiente:

- وكان يدير هذه الضوضاء كلها رجل صغير البنية وحسن التعامل، يرتدي سوادا بسواد من الريدنجات الى قبعة كبيرة الحجم.

## CONCLUSIONES

Por todo lo que hemos visto en los casos analizados, al menos, en el primer tercio de la novela bajo análisis y su traducción al árabe, hemos descubierto errores que no son aceptables ni permitidos en ningún caso o bajo cualquier pretexto ni se justifican, porque afectan directamente al significado o alteran la idea del texto original y el querer decir del autor, sobre todo, la obra traducida se trata de una obra literaria cuyos textos, como hemos mencionado en la parte introductoria de este trabajo, posee una infinita pluralidad de significados. Por eso, hemos llegado a una serie de conclusiones que pueden ser beneficiosas para un traductor:

**Primero:** hay que tener en cuenta el factor pragmático de la situación comunicativa que describe cierta acción y concentrar en el contexto en que va para que la traducción resulte lógica e entendible para el lector, ya que una traducción es recrear una nueva obra que tiene como objetivo una sociedad distinta a la original por la que se escribe, por eso el traductor tiene que considerar el factor cultural de la nueva sociedad lectora.

**Segundo:** evitar imponer la cultura del traductor si fuera influido por culturas extranjeras y tiene que seguir el estilo de los escritores de la lengua a la que traduce y la cultura general de los nuevos lectores, es decir, tiene que prescindir del uso de extranjerismos en la traducción, porque eso puede criticar la lengua meta como una lengua que le falta la equivalencia léxica y valor semántico de vocablos.

**Tercero:** el verbo a nivel semántico representa el núcleo en la oración, porque es la única parte sintáctica activa en las oraciones, ya que cualquier alteración en el significado del mismo puede cambiar el significado total de la oración, por lo tanto, hay que tener en cuenta tres pasos para llegar al significado exacto tanto del verbo como de cualquier elemento en la oración: el significado léxico, el significado especializado, el significado contextual.

**Cuarto:** considerar el orden sintáctico en la lengua meta y evitar imitar el orden sintáctico de la lengua origen, porque, como es sabido, toda lengua tiene su propio orden sintáctico que deja entendido cualquier texto para sus lectores y desentendido si fuera traducido según el orden sintáctico de la lengua origen o, al menos, confundido.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BRAVO UTRERA, Sonia (1997): La traducción como género escritural. *Conferencia magistral. I Encuentro Iberoamericano y Caribeño de Traductores e intérpretes*, La Habana, Cuba, ICL.

CRYSTAL, David (1992): *Introducing Linguistics*. Harmondsworth, Penguin.

REYES DIAZ, María Josefa, BRAVO, Sonia (1999): *La traducción: Aspectos lingüísticos y extralingüísticos*, Repositorio Universidad de la Coruña.

HATIM, B. Y 1. MASON (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.

NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice HaH International v IO Ltd.

NIDA, E. A. (1945): "*Linguistics and ethnology in Translation problems*", *Word*, 2, 194-208.

\_\_\_\_\_ (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E.J. shine.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en

TABER, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.

## REFERENCES

BRAVO UTRERA, Sonia (1997): Translation as a scriptural genre. *Master Conference. 1 Ibero-American and Caribbean Meeting of Translators and Interpreters*, Havana, Cuba, ICL.

CRYSTAL, David (1992): *Introducing Linguistics*. Harmondsworth, Penguin.

REYES DIAZ, María Josefa, BRAVO, Sonia (1999): *Translation: Linguistic and extra-linguistic aspects*, Repository University of La Coruña.

HATIM, B. AND I. MASON (1995): *Theory of translation. An approach to discourse*, Barcelona, Ariel.

NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice HaH International v IO Ltd.

NIDA, E. A. (1945): Linguistics and Ethnology in Translation-Problems, *WORD*, 1:2, 194-208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254

\_\_\_\_\_ (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E.J. shine.

ROYAL SPANISH ACADEMIA: Dictionary of the Spanish language, 23rd ed., [version 23.5 online]. <<https://dle.rae.es>> [08/06/2022 at 22:30].

TABER, C.R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. shine.